

Le "Notre Père" en langues sémitiques

Le « Notre Père » en araméen	Le « Notre Père » en hébreu
Aboun dbachmayo, net Kadash shmokh,	אָבִינוּ שַׁבְּשָׁמִים יְחִקְדֵּשׁ שְׁמֵךְ :
titheh malkoutokh, nehwe tsebionokh, aykano dbashmayo of bar'o.	תְּבוֹא מֶלֶכְתֶּךְ יַעֲשֵׂה רְצׁוֹנֶךְ כְּבָשָׁמִים כְּן בָּאָרֶץ :
Hablan lahmo d'sounqonan yaomono, washbouklan haoubèin wahtohèin, äiykano dof hnan shbakn lhayobèin	אַתְּ לְחֵם חִקְנֵנוּ תְּן לְנוּ הַיּוֹם : וְסַלְחֵנָה לְנוּ עַל חַטֹּאתֵינוּ כַּפְנֵי שְׁפָטָלוּחִים גַּם אֲנַחֲנוּ לְחוֹטָאִים לְנוּ :
wlo ta'lan Inesyouuno, elo fasolan men bisho,	וְאֵל תְּבִיאֵנוּ לִידֵינוּ נְסִיּוֹן כִּי אִם חְלִצֵּנוּ מִן הַרְעָה :
metoul dilokhi malkoutho wou haïlo wou teshbohto l'olam olmin. Amin.	כִּי לְךָ הַמֶּמֶלֶכה הַגּוֹרָה וְהַתְּפִאָרָת לְעוֹלָמִי עַזְלָמִים אָמֵן :

(+ partition recueillie par Michèle de Brouwère → page 2)

Le « Notre Père » en arabe	
<p>Abana L Lazi fi samawat, Li yatakadass Ismouka, Li ya'ti malakoutouka, Litakon Machi'atouka, Kama fil sama'i, kazalika a3la L ard, A3tina khobzana, kafafa yawmina, Wa ghfér lana zounoubana wa khatayana, Kama nahnu nagfér liman assa'a Ilayna, la todkhilna fi tajareb, Lakin najjina mina L sherrir, Amin.</p>	<p>أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ لِيَتَقْدِسْ أَسْمَاكُ لِيَأْتِي مَلْكُوتُكُ لَتَكُنْ مُشَيَّثُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. أَعْطَنَا خَبْرَنَا كَفَافٌ يَوْمَنَا وَأَغْفِرْ لَنَا ذَنْبَنَا وَخَطَايَانَا كَمَا نَغْفِرْ لِمَنْ أَسَأَ إِلَيْنَا لَا تَدْخُلَنَا فِي النَّجَارِبِ لَكُنْ نَجَّتَا مِنَ الشَّرَّيْرِ أَمِينٌ</p>

Le "Notre Père" liturgique en Hébreu

(partition reprise du dossier de Michèle de Brouwère pour les sessions d'hébreu)

A-vî-nû shibashshamayim, yithqaddesh shimekha

Ta-vô malekhutekha, yê-aséh resonekha, Revashshamayim, kén la'a-rés

éth lêhem huggè-nû, tén la-nû hay-yom

islah lanû 'al hata'ënû, kephi shessôlhim gam 'anahnu lahôte'im la-nû

we'al te-vî'ënû lidei nisayon, ki 'im hallesenû min ha-na'

ki le-kha hammamelah-brah, haggevirah wehat-tiph'ré-réth —

le-ole-mei ô-la-mûm A ----- men